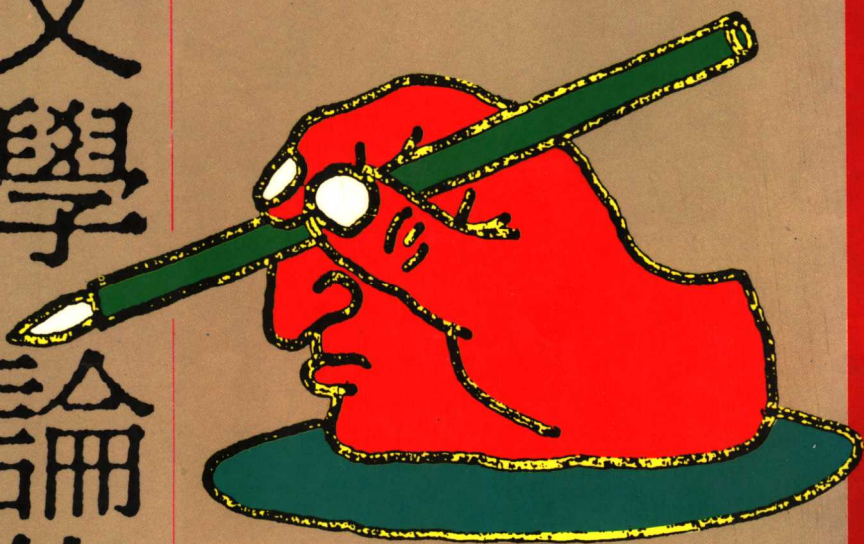


中西

比較文學論集

鄭樹森・周英雄・袁鶴翔／合編



學術叢書 ⑥0

中西比較文學論集

鄭樹森
周英雄
袁鶴翔

合編

時報出版公司 印行



學術叢書⑥

中西比較文學論集

編者／鄭樹森・周英雄・袁鶴翔

發行人／儲京之

出版者／時報文化出版企業有限公司

臺北市10909大理街132號三樓

電話：(02)3066842・3025638

郵撥：0103854-0 時報出版公司

信箱：臺北郵箱79-99號

封面印刷／胡氏文化事業有限公司／02-3917597

內文印刷／文群印刷有限公司／02-3053735

裝訂／嘉明興業股份有限公司／02-2519704

初版／中華民國六十九年二月十五日

初版三刷／中華民國七十五年八月三十一日

登記證／行政院新聞局局版臺業字第0214號

定價 一七五元

(缺頁或破損的書，請寄回更換)

版權所有 翻印必究

前 言

二十世紀可以說是個分崩離析的時代，往昔所有的融洽與統一，受現代科學與社會結構的衝擊，已皆泰半消失了。不過從另一個角度來看，二十世紀的傳播也達到了空前的盛況，思想的交流滲進文化社會的各層次。在這種情況之下，固有的文化遺產，需要悉心的照料，以求承先啓後，這是我們天經地義的義務；不過除了忠實的秉承之外，如何加以發揚光大，甚至如何以今鑑古，也是令人無可旁貸的責任；換句話說，傳統的文化遺產，必須以現代的眼光再加界定或闡釋，以期與縱串古今，甚至橫貫中外的整體思想相配合，這種整體性的重估，便是中西比較文學的理論根據所在。早在七十年代早期，臺大比較文學博士班，與第一屆淡江國際比較文學會議，經朱立民、顏元叔諸先生的精心策劃而一一開辦舉行，中西比較在中國從此步上軌道，略具規模，不僅限於以往的個人興趣或學養。這幾年以來，中西比較文學的工作由國內而至海外，甚至已蔚成風氣。不論其功過是非如何，中西比較文學研究，這無疑已由紮根而茁長，成了一門不容忽視的學問。這個集子可以算是中國文學批評史上，這

444/18/106

段時期裏的一個小交代。

在一九七八年初，香港比較文學學會應香港中文大學新亞書院邀請，擔任「新亞學術集刊」(*New Asia Academic Bulletin*)第一期「東亞比較文學專號」(英文本)的客座主編。經過一年的籌備，這本專號終於在今年一月出版，共收二十篇論文，約五十餘萬字。

這本專號也就是本書的前身。在專號的卷首語裏，我們對編輯方針有以下的說明：「本專號發表論文限於有關中國文學(古典與現代)與西方文學或其他東方文學的比較研究。內容包括文學的影響關係，類型探討，主題學，以及文學和其他藝術與學科之關聯等。我們希望來稿能直接或間接地闡明中國文學理論及作品之特質。採用西方文學批評方法探討中國文學的論著也在歡迎之列，但這一類的論文必須在『共同詩學』方面有所闡明。」此外，我們更明確表示，下列各種稿件不予考慮：「純粹西洋文學的比較研究；未採取比較觀點的中國文學研究；文學創作的翻譯。」從這個編輯方針，相信可以看出我們要平衡當前國際比較文學研究重西輕東的傾向。至於用外文來討論中國文學，或是中國文學的外文翻譯就算是比較文學的錯誤觀念，也是我們希望要略作澄清的。

專號二十篇論文的内容頗為廣泛，理論方面涉及研究方法，文學史和文學批評等層面，實踐方面則包括詩、小說和戲劇三種文類。在研究方向上，既有比較傳統的影響研究，也有較為大膽的平行比較(包括主題學、類同比較、時代風格等)及文學與藝術的比較。以下是二十篇論文的題目：

①中西比較文學的新方法(佛克馬·Douwe Fokkema)

- ② 朝向一個共同詩學的建立 (李菲佛, André Lefevere)
- ③ 無言獨化; 道永美學
- ④ 詩話詞話中摘句爲評的手法——兼論對偶句和安諾德的「試金石」 (黃維樑)
- ⑤ 論文學史的分期及時代風格: 中國及歐洲文學史寫作上的一些問題 (黃德偉)
- ⑥ 說鳥 (王靖獻)
- ⑦ 嘉露連·凱莎的「中國擬古」 (翹翹)
- ⑧ 寒山詩的流傳 (鍾玲)
- ⑨ 「離騷」的悲劇主題 (陳炳良)
- ⑩ 「公無渡河」: 試論文學爲人生衝突之介中 (周英雄)
- ⑪ 「具體性」與唐詩的自然意象 (鄭樹森)
- ⑫ 從電影手法再度分析王維的自然詩 (陸潤棠)
- ⑬ 中西長篇小說文類之重探 (浦安迪, Andrew Plaks)
- ⑭ 「西遊記」韵文部分的修辭用法 (蘇其康)
- ⑮ 「楊林」故事系列的結構分析 (張漢良)
- ⑯ 淺說中西戲劇傳統之交融 (于漪)
- ⑰ 莎劇翻譯是怎麼一回事 (周兆祥)
- ⑱ 「寶娥冤」是悲劇論 (張炳祥)
- ⑲ 布萊希特的道家思想 (塔特其, Antony Tatlow)

②⑩中西比較文學英文書目 (李達三, John J. Deerey)

推廣東亞文學之比較研究，使比較文學能在中國的土地生根，是香港比較文學學會的目標之一。因此，專號出版後，我們便根據英文本，進行中文本的編輯工作。由於部份文章早經原作者用中文發表，另有少數幾篇文章不適宜中譯，因此只選出十一篇論文，請原作者用中文重寫（浦安廸教授由於事忙，故請陳清僑先生中譯）。爲使內容更爲充實，又增減四位作者和編者未曾結集出版的論文，一共是十五篇作品。

英文專號的編輯，除由我們三人負責外，尚有李達三、黃德偉、黃維樑和塔特婁四位擔任編輯顧問；海外特別顧問則有佛克馬（荷蘭烏特勒克大學，國際比較文學學會秘書長）、福田陸太郎（日本女子大會，日本比較文學學會長）、申東旭（韓國高麗大學，韓國比較文學學會秘書長）、浦安廸（美國普林斯頓大學）、王靖獻（西雅圖華盛頓大學）、葉維廉（美國聖地牙哥加州大學）和顏元叔（國立臺灣大學）等這十一位專家在編輯過程中給我們很多幫助，在此特別致謝。同時，我們要指出，如果沒有新亞書院金耀基院長和新亞出版委員會主席孫述宇教授的支持，以及新亞書院董事會撥款出版，「東亞比較文學專號」是不能面世的。當然，我們更要感謝時報出版公司，由於高總編輯上秦先生的概允使這本書得以在臺灣出版。

鄭樹森、周英雄、袁鶴翔

一九七九年七月於沙田馬料水

目次

前言

中西比較文學定義的探討

袁鶴翔 一

無言獨化：道家美學論要

葉維廉 三七

詩話詞話中摘句為評的手法

黃維樑 六一

——兼論對偶句和安諾德的「試金石」

說鳥

楊牧 七九

嘉露蓮·凱莎的「中國擬古」

翔 九一

王紅公英詩裏的中國風味

鍾玲 一〇三

✓「離騷」的悲劇主題

陳炳良 一三五

✓從電影手法角度分析王維的自然詩

陸潤棠 一五五

中西長篇小說文類之重探

浦安迪 一七一

「西遊記」韻文部份的修辭用法

蘇其康 一九七

懣教官與李爾王

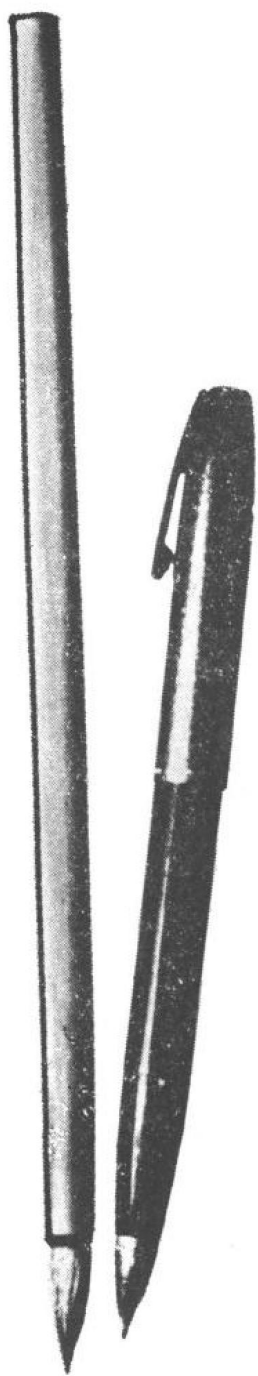
周英雄 二二五

淺說中西戲劇傳統之交融.....	于漪.....	二五五
「實城寃」是悲劇論.....	張炳祥.....	二九〇
莎劇翻譯是怎麼一回事.....	周兆祥.....	三三三
比較文學中文資料目錄.....	鄭樹森.....	三五九

袁鶴翔

美國西方大學英國文學及比較文學博士，曾任
教威斯康辛州立大學及國立台灣大學。現任香
港中文大學英文系高級講師，比較文學與翻譯
中心比較文學組主任，香港比較文學學會會長。
論文散見「中外文學」，*Tamkang Review*
，*Comparative Literature Studies*，*Asian*
Culture Quarterly 等學報。

中西比較文學定義的探討



什麼是比較文學？這是一個很難回答的問題。主要的是，一下筆討論這一題目，就免不了要做「下定義」的工夫。廿世紀的今天，定義不是這麼輕易就可下的。我算算只有兩種人會下定義：一種是自以為是，大言不慚；另一種是博古通今，大有學識修養。對前者，我是不屑為；對後者，則是不敢為。因此在回答這一問題時，只能採取旁敲側擊的方式，作求教式的討論，希望藉這一個機會，能引起對比較文學有興趣的人就這一個問題作更進一步的研討。另外我還得作一個申明：雖然這篇文章的目的是「定義探討」（不是下定義），為了使所言有據，不無的放矢，我大膽地立了兩個「可用的原則」（workable principle）以為立論的根基。第一，我想對比較文學研究作一系統性的介紹；第二，藉着這一介紹，希望能找到一些「工具」，以便利中西比較文學研究的努力。因此本文的內容可分為下面三部分：第一部分涉及「比較文學」這一名詞的始原及它最初的含意；第二部分論到近代西方學者對比較文學定義、觀念、理論、問題的爭論；第三部分是我自己對中西比較文學研究的一點粗淺見地和期望。

一

西方文學在背景方面有兩個共同基礎——希臘文化和猶太宗教；在文學觀念方面，則又享有共同的趨勢——從古典主義到現代主義。前者是骨幹，後者為容貌；一個是精神，一個是精神的表達。二者互為表裏，彼此襯托，造就了西方文化燦爛輝煌的歷史。因此，當哥

德、史雷歌兄弟 (A. W. and Frederick Schlegel) 及史托夫人 (Mme. de Staël) 在十九世紀中提出「比較文學」及「世界文學」這些口號時，他（她）們的努力，只不過是就西方文學發展的必然趨勢，把它的觀念明朗化而已。我們無可否認，早在「世界文學」這一口號被提出之前，就已經有了比較文學。有誰能否認，中古教會中用來傳播宗教的頌唱與禮讚，導致了英國戲劇的產生？同樣地，當我們研究依麗莎白時代十四行愛情詩的來龍去脈時，在形式方面，我們必須研究意大利的 *Canzone* 的格式；在內容方面，則又必須追溯到中世紀法國南部 *Provence* 封建朝廷^① 及十三世紀意大利城邦 (*city-states*) 的有關種種。Petarch 在他的詩中將二者結合，成為後來英詩中十四行詩模仿的對象。所以我說比較文學的存在是在其名詞創立之先。

西方文學，由古典主義時期到浪漫主義時期，經過了一個一百八十度的轉變。古典文學在形式方面注重節制 (*restraint*)、融洽 (*harmony*)、對稱 (*semetry*)、均勻 (*proportion*)，在內容方面則提倡理智 (*reason*) 與道德性的美化 (*moral didacticism*) 作用。兩者的趨勢都是走向一統化 (*universality*)。再仔細的看一下，我們不難從這一趨勢中看到希臘文化和猶太宗教的結合。希臘的科哲文明所注重的就是理智、融洽等等。柏拉圖的形上學和亞利士多德的邏輯論、道德論，替西方文明塑出了一個有條有理的模子。等到猶太宗教的嚴肅道德觀，經聖保羅、亞昆那斯 (*Acquinas*) 等宗教哲學人的努力，與希臘哲學結合後，經中古到十八世紀，終於造成了一個思想統一的世界。文學、宗教、藝術、哲學、音樂、政治、社會等等都建立在這一個共同的基礎上。雖然在着重點上，這幾個世紀中

是有演變，但這只是重點解釋的不同，在基本觀念上，卻沒有太大的改變。比如說，古典主義認為「理想」(ideal)的絕對標準是可依賴人的道德理智(ethical reason)而加以識別。到十八世紀時，新古典主義者(neo-classicist)則以為憑藉正確的規律(rules)和方法(methods)，人類可以建立起這一絕對標準。着重點雖有理智與方法之別，二者所追求的目標則完全一樣——一個形上哲學、道德理智、天、人、物有條不紊的絕對境界。這一趨勢，一直到浪漫主義來臨時，才被打破。

一般對浪漫主義的看法是：(一)浪漫主義是對醒覺時代的反擊(reaction against the age of enlightenment)。(二)浪漫主義是十八世紀末期，由盧騷(Rousseau)等人大力提倡敏感主義(sensitivism)所導致的結果。(三)浪漫主義是個人主義的先驅，主張個人絕對自由，情感豪放，反對暴力壓制等等。我所着重的不是以上各點，況且以上各點並不完全代表浪漫主義。我所要提的，只是浪漫主義造成諸多後果中的一兩點。

浪漫主義改變了人們對世界的一統觀，它的智性內涵(intellectual content)是分化的。康德替這一分化精神準備了一個哲學基礎，由盧騷進一步將它口號化(vocalize)。康德認為科學和科學方法有它們有限的功用，整個宇宙不只包含了一個世界，而是兩個世界。一個是物質世界(physical world)，是要依靠感覺(senses)與歸納法(induction)來判斷一切；另一個是精神世界(spiritual world)以宗教、美學(aesthetics)和道德(ethics)為中心，科學工具和方法在這一世界中並不適用。他的目的是與亞昆那斯一樣，要求打破物質世界和精神的對立。可是在無形中却埋下了一顆分化的種子。

浪漫主義主張反形式(form)、反束縛(restraint)、要求摒棄古典主義所提倡的理性、協調等觀念。盧騷極力宣揚個人主義，反對理性文明，主張情感的奔放導致了文學精神的分化。在 René Chateaubriand、雨果、古柏(James Fenimore Cooper)、拜倫、柯立芝、渥滋華斯等人的作品中我們看到了由歷史故事(romantic tales of the past)、文明未及的遙遠地區、高尚野人(noble savage)、自然世界等等所組成的一個大千世界(a world of diversity)。在這一世界中，有理智與感情的對立，物質文明和自然世界的對立，開化人和野蠻人的對立。在藝術方面，這一對立表現於傑路易、大衛(Jacques-Louis David, 1748-1825) 師徒二人的復古主義^⑤，和德力哥(Ferdinand Eugène Delacroix, 1798-1863) 的感情至上的浪漫思想^⑥。在音樂方面，有貝多芬、舒伯特(Schubert)、孟德爾孫(Mendelson)、舒曼(Schumann)等等提倡感情的表達勝過理智的思考^⑦。在政治方面，接踵而來的是自由主義(liberalism)、國家主義(nationalism)、烏托邦式的社會主義(utopian socialism)及共和主義(republicanism)。從各方面來講，這是一個多姿多彩的世紀。可是因此而來免不了形成了許多偏激的思想，構成了多種的狹仄觀念。當時哥德大聲疾呼，要創造世界文學(weltliteratur)。史托夫人提倡研究文學與社會關係，就是因為見到了在百家爭鳴的情況下，文學的一統基礎被支解，被破壞，認為這是一種不健康的發展^⑧。

文學既是時代的代表，又是溝通不同思想的橋樑，那它就必須是普及的、開放的。這是十九世紀比較文學的觀念。這一觀念也可被當作定義來看。對哥德來說「世界文學」是指各

個不同歐語國家的文學，藉着相互接觸，而產生協調作用 (harmonization)。一八二七年十月十二日，他在致波西雷 (Sulpiz Boisserée) 信中說：

同時我認為，當一個國家內在的分歧，因着通過另一國家的觀念與判斷而能趨於和諧時，也就是我所謂的世界文學產生時。

他慎重提出：(一)個別的國家文學 (national literature) 是限於居住在歐洲各個國家中作家的產品。(二)各個國家間應相互關切與了解，俾能彼此容忍。(三)在共同了解的基礎上，能保持每一個國家文學的特殊精神。(四)不同國家的文學，在表達方面雖有不同，在思想方面却是相似，末項顯然指出，國家界限及語言系統不足以構成文學上的隔閡。雖然他提倡的世界文學，僅限於歐洲文學，不過在這樣一個口號下，我們已可看出「比較文學」研究的雛形來。

史雷哥兄弟們提出「進步普及詩歌」論 (progressive universal poesie)。佛雷特列 (Frederick Schlegel) 認為所有文學的發展是一部「和諧」(harmony) 和「對立」(contrast) 兩種特性的交互演變史，而文學創作者的努力則是綜合性的 (synthetic)。他把整個希望寄託在詩和哲學的結合上，由而認為二者的關係是不可分的。他認為從古到今，人類的歷史是一部退化史，當光芒萬丈的詩歌時代被理性時代所取代後，人類即失去了其想像力，而無法對未來作美好的憧憬。他說：「古典詩人和現代詩人的主要不同點即是現代詩人失去了神話 (mythology)。」因此他認為現代人應當去追尋失去的神話，或是「再

創神話」^⑦。他把詩當作達到未來人類完美境界的橋樑，並說，失去想像力的詩，就是缺乏神話的詩。在這一論點上，他把「神話」和「想像力」合為一體，提出一個新的世界觀來，將現代理想主義哲學(modern idealist philosophy)，甚至於自然科學(natural science)，和文學結合一起。這種說法與李馬克(Lemak)對比較文學所下的定義(後談)非常接近。

奧古斯特(August W. Schlegel)更大力提倡「真實批評的普及化」(universality of true criticism)。他認為人性的基本條件，無論在何時何地，都是相似，只要稍加觀察，即可知其一般發展趨勢。這一趨勢又依「和諧」和「對立」的原則，促使一切作「相同」或「相異」的變化；整個人類歷史的演變，充分地表現了這一點。這一種批評觀念，不單影響了德國作家，也影響了英國詩人柯立芝(Coleridge)^⑧。這一個時期中的文學、藝術、哲學、美學各方面的理論，幾乎都從這一觀念演變而來。在文學方面的表現是充分利用非宗教(指基督教而言)性的神話。當時一般的態度是人與自然的和諧，在非基督教神話(pagan mythology)的象徵(symbol)中有最恰當地表達。反之，受基督教善惡對立論影響的文學，終於發展成一種不能盡意的思想表現(inadequate expression)。

總括說來，哥德與史氏兄弟雖未像現代許多學者們一般地對比較文學下一個概括或狹仄的定義，却對比較文學作了解釋性的研討，打破了國界與語言的界限，來研究傳統思想對文、哲、藝術各方面的影響以及後幾者彼此間的關係。這可以說是早期比較文學的正式觀念化(the conceptualization of comparative literature)。